



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 09-05-2019

Znak: PNK.III.431.6.2019

Pani

tłumacz przysięgły języka francuskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani – tłumacz przysięgły języka francuskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 115/2019 oraz Nr 116/2019 z dnia 25 lutego 2019 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	27 lutego 2019 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2017 r., poz. 1505 ze zm.) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2017 roku do dnia 22 lutego 2019 roku
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie

	prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano 209 wpisów, w tym 50 wpisów na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy Kontroli poddano: – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium 25% wpisów z 2017 r.¹ oraz 25% wpisów z 2018 r.², – w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej 50% wpisów z 2017 r.³ oraz 100% wpisów z 2018 r.⁴ W 2019 r. do dnia kontroli nie dokonywała Pani tłumaczeń przysięgłych.
--	--

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformulowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją⁵, jak również na podstawie okazanego repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 6. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następująco/ce: a) <i>nieprawidłowość</i> – niewypełnienie w 5 pozycjach⁶ rubryk: data zlecenia; nazwa, data i oznaczenie dokumentu; język, w którym dokument sporządzono; osoba lub instytucja, która sporządziła dokument; uwagi o rodzaju, o formie i stanie dokumentu; rodzaj wykonanej czynności i języka tłumaczenia; liczba stron tłumaczenia; liczba sporządzonych egzemplarzy; wysokość pobranego wynagrodzenia oraz data zwrotu dokumentu. W przedmiotowych pozycjach uzupełniono tylko rubrykę oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, b) <i>uchybień</i>: – brak daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym
---	---

¹ 28 wpisów tj. wpisy o nr: 2-4, 11-13, 25-27, 34-36, 42-44, 56-58, 65-66, 72-73, 81-82, 98-99, 105-106

² 25 wpisów tj. wpisy o nr: 1-5, 32-36, 54-58, 71-75, 93-97

³ 20 wpisów tj. wpisy o nr: 4, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 25, 27, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 60, 77, 79, 82

⁴ 10 wpisów tj. wpisy o nr: 3, 4, 16, 18, 26, 27, 39, 43, 73, 74

⁵ Korespondencja z dnia 22.02.2019 r.

⁶ Poz. 93-97/2018

	dokumencie w 17 wpisach⁷ - zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁸, zwane dalej Zasadami, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”, – brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie w 18 wpisach⁹ - zgodnie z Zasadami, oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”, – brak uzupełnienia rubryki data zlecenia w 2 wpisach¹⁰, – brak uzupełnienia rubryki data zwrotu dokumentu w 14 wpisach¹¹. Jak ustalono w 11 przypadkach do repertorium dołączone zostało zwrotne potwierdzenie nadania przesyłki poleconej. Mając jednakże na uwadze, że ustawa wymaga w art. 17 ust. 2 pkt 1 odnotowania w repertorium daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem i jednocześnie w żadnym przepisie nie stanowi, że dołączenie potwierdzenia nadania przesyłki zwalnia z obowiązku uzupełnienia przedmiotowej rubryki, brak daty zwrotu w repertorium uznano za uchybienie, – brak uzupełnienia lub niewłaściwe wypełnienie rubryki osoba lub instytucja, która sporządziła dokument w 3 wpisach¹², – brak odnotowania w repertorium przyczyn podwyższenia stawek wynagrodzenia pobranego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy w 9¹³ na 11 pozycji, w których stawki zostały podwyższone na podstawie rozporządzenia, – niewłaściwe uzupełnienie rubryki pobrane wynagrodzenie w poz. 30/2017. Zgodnie z Pani wyjaśnieniami¹⁴, we wskazanej rubryce przez pomyłkę pisarską wpisała Pani kwotę 73,25 zamiast 73,97 zł. Wyjaśnienia te zostały uwzględnione przy ocenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy, – niewłaściwe uzupełnienie rubryk liczba stron tłumaczenia i liczba sporządzonych egzemplarzy w poz. 26/2018 i 27/2018. Zgodnie z Pani wyjaśnieniami liczba wpisana w rubryce liczba stron
--	--

⁷ Poz. 2/2017, 3/2017, 4/2017, 42/2017, 43/2017, 56/2017, 57/2017, 58/2017, 81/2017, 82/2017, 33/2018, 34/2018, 35/2018, 54/2018, 56/2018, 58/2018, 72/2018

⁸ Dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>

⁹ Poz. 2/2017, 3/2017, 4/2017, 12/2017, 36/2017, 42/2017, 66/2017, 73/2017, 81/2017, 82/2017, 106/2017, 2/2018, 5/2018, 36/2018, 55/2018, 57/2018, 72/2018, 73/2018,

¹⁰ Poz. 65/2017 i 66/2017

¹¹ Poz. 11-13/2017, 57-58/2017, 3-5/2018, 54-55/2018, 56-57/2018, 73-74/2018

¹² Poz. 3/2017, 66/2017 i 32/2018

¹³ Poz. 4/2017, 11/2017, 17/2017, 25/2017, 34/2017, 77/2017, 4/2018, 26/2018, 27/2018

¹⁴ Pisma z dnia 11.03.2019

	tłumaczenia powinna być wpisana w rubryce liczba sporządzonych egzemplarzy i na odwrót. Wyjaśnienia te zostały uwzględnione przy ocenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy, 7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie, 8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy (po uwzględnieniu Pani pisemnych wyjaśnień z dnia 11 marca 2019 r.) stwierdzono, że wynagrodzenie w zbadanych wpisach pobrała Pani prawidłowo, zgodnie ze stawkami wynikającymi z rozporządzenia. Jednocześnie mając na uwadze, że w jednej pozycji 73/2018 w rubryce pobrane wynagrodzenie wpisała Pani łącznie kwotę pobranego wynagrodzenia wraz z kosztami przesyłki zwraca się uwagę, że w przedmiotowej rubryce należy wpisywać tylko wynagrodzenie za dokonane tłumaczenie przysięgłe bez dodatkowych kosztów np. wartość przesyłki itp.
Oceny	Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam¹⁵: • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - pozytywnie z nieprawidłowością, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia - pozytywnie.
Zalecenia	Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonej nieprawidłowości i uchybień, a w szczególności do rzetelnego odnotowywania w prowadzonym repertorium informacji - zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy, z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości - w zakresie: – daty przyjęcia zlecenia, – daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, – osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, – nazwy dokumentu; daty dokumentu albo adnotacji o jej braku; oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku, – języka, w którym sporządzono dokument, – uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu, – rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia, – liczby stron tłumaczenia i liczby sporządzonych egzemplarzy, – wysokości pobranego wynagrodzenia. Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych

¹⁵ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 5/2017 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 12 stycznia 2017 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.
--	--

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Lech Hamera
Z-ca Dyrektora
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	1140025.2882524.3192221
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne zanonim..pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne zanonim.
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	3069B7ED9BA735676141BA9B0B0E92CAB47B8CB5
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3 71.456.456.3664

Data wydruku: 2019-05-21

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK (Inspektor - Izabela Antoszevska)